

SEQUENCE 5 – FAITES VOS JEUX !

Les Romains aimaient se rendre au théâtre, mais assister à une pièce n'était pas le seul divertissement dont ils pouvaient profiter. Les jeux étaient aussi extrêmement populaires. Au cours de cette séance, que vous pouvez travailler à votre rythme au cours des deux prochaines semaines, vous allez en apprendre un peu plus sur les combats de gladiateurs à partir d'une fresque et d'un texte de Tacite qui racontent un combat ayant mal tourné... *Temps total estimé : 50/60 minutes*

Séance 1 : affrontements à Pompéi

Pensez à recopier le titre de la nouvelle séquence et celui de la séance 1 dans votre cahier.

Si vous n'imprimez pas les cours, travaillez les questions directement dans votre cahier, en pensant à bien les numéroter.

Les jeux du cirque sont très populaires à Rome. On se presse au Grand Cirque (*Circus maximus*) pour parier lors des courses de chars, ainsi que dans les amphithéâtres pour assister aux combats de gladiateurs. La violence de ces combats est censée canaliser celle du peuple. Cependant...



Rixe à Pompéi, entre 59 et 79 ap. J.-C., musée archéologique de Naples.

- 1) Observez attentivement la fresque et repérez grâce aux numéros :
5 amphitheatrum, 2 cavea, 3 arena, 4 palaestra, 1 velum.
- 2) D'après vos observations, indiquez la fonction d'une *palaestra* et d'un *velum*.
- 3) Observez ce qui se passe hors de l'amphithéâtre. Qu'en déduisez-vous ?
Relevez des indices qui montrent la violence des combats.

Correction :

2. Une *palaestra* est le lieu d'entraînement des gladiateurs et des sportifs.

Un *velum* est un voile tendu au-dessus des gradins pour protéger les spectateurs du soleil.

3. Des combats se déroulent en dehors de l'amphithéâtre entre les différents camps, probablement entre les «supporters» des gladiateurs.

Les combats ont lieu dans toute la ville : certains essaient de fuir les bras levés, d'autres ont les bras levés, prêts à frapper. Parfois des hommes à terre sont encore frappés, à deux contre un. La violence des combats est extrême et générale.

Affrontements à Pompéi
Quelques années plus tard, l'historien Tacite rend compte de l'événement qui figure sur la fresque.

live

En effet, s'échangeant des insultes avec un manque de retenue provincial, ils se battirent à coups d'injures, puis de pierres et enfin d'armes. La plèbe de Pompéi, chez qui était produit le spectacle, eut le dessus.

L'événement ayant été rapporté aux Sénateurs, les habitants de Pompéi furent officiellement interdits de rassemblements de ce genre pendant dix ans.

Sub idem tempus¹, levi initio, atrox caedes orta est inter colonos Nucerinis Pompeianosque gladiatorio spectaculo quod Livineius Regulus² edebat.

5 Quippe oppidana lascivia in vicem incessentes probra, dein saxa, postremo ferrum sumpserunt.

Validior fuit Pompeianorum plebs, apud quos spectaculum edebatur. Ergo deportati sunt in urbem multi e Nucerinis, corpore trunco per vulnera, ac plerique liberorum aut parentum mortes deflebant.

10 Re ad Patres relata, prohibiti < sunt > publice in decem annos ejus modi coetu Pompeiani.

D'après TACITE, *Annales*, XIV, 17.

1. Il s'agit de l'année 59 ap. J.-C.
2. Ancien sénateur.

Boîte à outils

- faveo, es, ere (+ dat.) : supporter (qqn)
- sub (+acc.) : vers
- levis, e : futile
- initium, ii, n. : début ; motif
- atrox, ocis : affreux
- caedes, is, f. : massacre
- orta est : eut lieu
- colonus, i, m. : habitant
- Nucerinus, a, um : de Nucérie
- Pompeianus, a, um : de Pompéi
- edo, is, ere : produire
- ergo : donc
- deportati sunt : furent transportés
- truncus, a, um : mutilé
- vulnus, eris, n. : blessure
- plerique : la plupart

Qui était Tacite ?

- ✓ L'historien Publius Cornelius Tacitus (vers 55-120 ap. J.-C.) serait né près de Vaison-la-Romaine.
- ✓ Ses talents d'orateur contredisent très tôt son *cognomen* familial « le silencieux ».
- ✓ Il gravit rapidement les étapes du *cursus honorum* et cherche à servir Rome à travers son oeuvre littéraire.
- ✓ Dans ses *Annales*, avec un style brillant et concis, il fait le récit année après année des événements qui suivent la mort d'Auguste, en insistant sur le règne de Néron.

«J'avais copié mes personnages d'après le plus grand peintre de l'Antiquité, je veux dire d'après Tacite, et j'étais alors si rempli de la lecture de cet excellent historien, qu'il n'y a presque pas un trait éclatant dans ma tragédie, dont il ne m'ait donné l'idée. » RACINE, *Britannicus*, préface, 1669.

SEMAINES 9-10 du 25/05 au 04/06

1. Premier paragraphe (l.1-3)

a. En relevant les mots du texte latin, précisez les circonstances de l'événement en répondant aux questions : Quando ? Cur ? Quid ? Qui ? Vbi ?

b. Traduisez ce paragraphe.

2. Deuxième paragraphe (l.4-5)

Relevez en latin et en français l'énumération qui suggère l'escalade de la violence.

3. Troisième paragraphe (l.6-10)

a. Relevez le mot latin qui permet de savoir qui a remporté la victoire.

b. Relevez trois termes qui témoignent de la violence des combats, puis traduisez ce passage.

⇒ Defleo, es, ere : pleurer (la mort de)

4. Quatrième paragraphe (l.11-12)

Quelle sanction est décidée par le Sénat ?

Rappel de la méthodologie de la traduction

-Pour traduire, on commence toujours par identifier un verbe conjugué, puis on cherche s'il a un sujet exprimé, au nominatif, et s'il n'en a pas, il faut identifier la personne grâce à la terminaison verbale.

-Ensuite, on repère les compléments essentiels, COD à l'accusatif et COI au datif, les éventuels compléments du nom au génitif et enfin les compléments non essentiels, les CC à l'ablatif.

-Il ne faut pas non plus négliger tous les petits mots outils, adverbes, prépositions, conjonctions etc.

-On ne commence à traduire que quand le travail préalable d'analyse est fini.

-De même, avant d'ouvrir un dictionnaire ou un lexique, on doit chercher d'abord si le mot n'est pas connu ou s'il n'a pas une descendance en français qui peut nous éclairer sur son sens.

1. a. **Quando ?** Sub idem tempus = à la même époque **Cur ?** Levi initio = pour un motif futile **Quid ?** atrox caedes = un massacre atroce **Qui ?** inter colonos Nucerinis Pompeianisque = entre les habitants de Nucérie et de Pompéi **Vbi ?** gladiatorio spectaculo = à un spectacle de gladiateurs

b. À la même époque, pour un motif futile, un affreux massacre eut lieu entre les habitants de Nucérie et ceux de Pompéi lors d'un spectacle de gladiateurs que produisait Livineius Regulus.

2. « probra, dein saxa, postremo ferrum sumpserunt. »

« ils se battirent à coups d'injures, puis de pierres et enfin d'armes. »

3. a. « validior » b. « trunco » ; « vulnera » ; « mortes ».

De nombreux Nucériens furent donc transportés dans leur ville, le corps mutilé par les blessures, et la plupart pleuraient la mort d'enfants ou de parents.

4. Le Sénat interdit aux Pompéiens de participer à des rassemblements ou d'en organiser.